

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УНИВЕРСИТЕТСКИХ БИБЛИОТЕК**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ СТАТЕЙ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ В
ДІЯЛЬНОСТІ УНІВЕРСИТЕТСЬКИХ БІБЛІОТЕК**

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF SCIENTIFIC ARTICLES INTO
ENGLISH LANGUAGE IN UNIVERSITY LIBRARY ACTIVITY**

Игнатова О. В., Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта имени академика В. Лазаряна

Игнатова О. В., Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна

Ignatova O. V., Dnipropetrovsk National University of Railway Transport named after Academician V. Lazaryan

В докладе освещены вопросы развития новых инновационных направлений деятельности библиотеки высшей школы. Это: ответственность за распространение результатов научной деятельности учёных и информационная аналитика. Обосновывается необходимость наличия в штате университетской библиотеки квалифицированного переводчика. Описываются особенности научного стиля английского языка и основные трудности при переводе метаанных и полных текстов научных статей.

У доповіді освячені питання розвитку нових інноваційних напрямів діяльності бібліотеки вищої школи. Це: відповідальність за поширення результатів наукової діяльності вчених та інформаційна аналітика. Обґрунтовується необхідність наявності в штаті університетської бібліотеки кваліфікованого перекладача. Описуються особливості наукового стилю англійської мови та основні труднощі при перекладі метааних і повних текстів наукових статей.

The report describes the development of new innovative directions of the higher school library. This is the responsibility for distribution of research activities of scientists and information analytics. Report explains the need of the qualified interpreter presence in the university library staff. The features of scientific style of the English language and the main translation difficulties of metadata and full-text articles are described.

Ключевые слова: университетская библиотека; информационно-аналитическая деятельность; перевод; научно-технический стиль.

Ключові слова: університетська бібліотека; інформаційно-аналітична діяльність; переклад; науково-технічний стиль.

Keywords: university library; information and analytical activity; translation; scientific and technical style

Современная библиотека – это особое социальное учреждение, играющее огромную роль в деле образования и науки, обеспечивающее информационную поддержку ведущих областей деятельности вуза, а также в наибольшей мере удовлетворяет потребности современного общества в информации. В условиях внедрения современных информационных технологий, возрастания роли информации в образовательном и научном процессах, формирования новой библиотечной философии, перехода на нелинейную интеракционно-коммуникационную модель деятельности библиотеки вуза проблема развития новых направлений библиотечной работы приобретает особое значение. Анализ работы библиотек высшей школы за последние 5 лет демонстрирует постоянное изменение видов библиотечно-информационного обслуживания и производства. Например, в 2007 г. основными являлись следующие направления:

- формирование информационной культуры студентов и преподавателей вуза;
- внедрение технологий штрихового кодирования и электронного читательского формуляра
- организация электронных читальных залов, автоматизированных рабочих мест для читателей с доступом в Интернет;
- компьютеризация библиотечно-информационных процессов, использование новых электронных технологий;
- создание собственных баз данных и расширение использования заимствованных информационных ресурсов и т.д. [5].

Сегодня, в условиях быстрого перемещения коммуникационного взаимодействия с пользователями университетских библиотек в пространство виртуальных коммуникаций, интеграционных процессов в сегменте мировой науки и образования, актуальные ещё 5 лет назад виды деятельности дополнились принципиально новыми. Так, ученые и практики ведущих университетских библиотек мира отмечают, что информатизация привела к появлению нового сегмента в библиотечной работе – ответственности за распространение результатов научно-исследовательской деятельности ученых вуза. Реализация этого сегмента на практике осуществляется в четырех направлениях:

- создание и сопровождение университетских репозитариев открытого доступа как платформы для интеграции в мировое информационное научное пространство;
- реализация модели библиотеки как издателя/соиздателя электронных научных журналов открытого доступа;
- проведение наукометрических и библиометрических исследований, имеющих целью определение научной (публикационной) активности ученых вуза;
- развитие информационной аналитики как инструментария для подготовки компетентных ответов на нетиповые запросы пользователей [1, 2, 6].

В нашем докладе мы акцентируем внимание на информационно-аналитическом обеспечении научной деятельности вузов, так как именно в нем скрыт потенциал, который позволит библиотекам высшей школы развиваться и двигаться вперед.

Важным аспектом аналитической деятельности и неперменным рабочим инструментарием являются международные базы данных и информационные платформы, что предполагает использование в работе иностранных языков, в первую очередь, английского.

Информационно-аналитическая деятельность уже прочно вошла в практику работы университетских библиотекарей зарубежья. Так, наличие аналитических отчётов и справок, а также рекомендаций авторам по работе с наукометрическими базами данных, списками профильных журналов с высоким импакт-фактором для размещения в них своих публикаций и др. являются обязательной информацией на сайтах университетских библиотек.

Для большинства библиотек вузов Украины работа с наукометрическими базами данных и продвижение научных публикаций учреждения являются новыми и недостаточно изученными технологическими процессами. Для их качественного выполнения кроме специальных навыков библиотечно-информационного специалиста необходимым является и хорошее знание английского языка.

Остановимся на переводе метаданных и «тела» научной статьи. Данный перевод – довольно сложный коммуникативный процесс, так как неправильное понимание смысла статьи или незнание научно-технической терминологии может послужить причиной искажения смысла и появления барьеров коммуникации (коммуникационных шумов). Научно-технический перевод не терпит двойственности смысла и искажения используемых терминов. Научный стиль английского языка имеет свои характеристики и перевод с русского на английский язык (или наоборот) потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим, с учетом особенностей научного стиля в целом.

Первой характеристикой научного стиля английского языка являются особенности использованной лексики. В текстах научного стиля используется много терминов. Термин – это специальное эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Он передает название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Структура русских (украинских) терминов-эквивалентов может отличаться от структуры англоязычных терминов, например, компоненты в них могут быть «переставлены»: *purchasing power parity* – паритет покупательной способности, *limited liability company* – общество с ограниченной ответственностью, *value added tax (VAT)* – налог на добавленную стоимость (НДС), и т.п. Русские (украинские) термины-аналоги могут отличаться от оригинальных терминов количеством компонентов, например: *joint venture company* – совместное предприятие.

Кроме того, для научного стиля характерно использование специальной фразеологии, клишированных фраз. Часто такие русские и английские фразы в научном тексте полностью совпадают: суть вопроса – *the heart (the essence) of the matter*; одним словом – *in a nutshell, in a word*, невозможная утрата – *an irreparable loss*. Но возможно и некоторое варьирование в обоих языках. Например, по-русски можно сказать «одним словом» или «вкратце»; по-английски – *in a nutshell, in brief, briefly* или *in a word*.

Научная и техническая литература стремится как можно точнее описать и объяснить определенные факты. Поэтому в ней преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский (украинский), отправную точку в описании, использует иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому (украинскому) языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных. В английской научной литературе личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. В научной и технической литературе распространен страдательный залог. В русскоязычной научной

литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском. К синтаксическим особенностям оформления научных текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, номинативность (именной характер морфологической части предложения), наличие пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов. Преобладает настоящее время глаголов, использование которого дает возможность представить излагаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени, как истину в последней инстанции [3, 4].

Все перечисленные лексико-синтаксические особенности научно-технических текстов служат одной цели: подчеркнуть объективность излагаемой в них информации, устранить коммуникационные барьеры и сделать коммуникацию наиболее эффективной.

Как видно из вышеперечисленного, научный стиль английского и русского (украинского) языков имеет как схожие признаки, так и различия. Именно это представляет собой трудность при переводе научных статей. В отличие от английского, в научном стиле русского языка нередко преобладают сложные предложения, обремененные множеством придаточных, что затрудняет процесс их перевода. В таких случаях переводчику приходится прибегать к различного рода трансформациям. Например, разделение слишком длинных предложений на несколько или опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе. Масштаб и глубина переводческих трансформаций бывают весьма различными: от трансформаций, влекущих за собой относительно небольшое несходство переводного высказывания с исходным, до случаев, так называемого, парадоксального перевода, когда внешняя непохожесть исходного и переводного высказываний такова, что в продукте, предложенном языковым посредником, трудно сразу же признать перевод, и лишь "по зрелому размышлению" становится ясно, что решение оптимально, что перевести ближе к тексту было просто невозможно.

Зарубежные эксперты особо подчеркивают необходимость грамотного перевода. Зачастую иностранные издания отказывают в публикации научной работы именно потому, что перевод является калькированным. Стиль такой работы отличается от стиля работы носителя языка. Зачастую это происходит именно из-за того, что оригинал перегружен длинными, сложными для понимания предложениями и составляет большую переводческую трудность.

Подводя итог, мы видим, что в условиях развития и трансформации информационно-коммуникационных технологий современные библиотеки вынуждены развивать новые разновидности деятельности. Опыт зарубежных библиотек показывает, что распространение результатов научной деятельности университетов является очень важным направлением их деятельности. Именно оно помогает библиотекам не только развиваться самим, но и повышать рейтинг университета на мировом уровне.

В данных условиях совершенно необходимым является наличие в штате университетской библиотеки квалифицированного переводчика. Именно этот специалист, владеющий навыками создания адекватного перевода при работе с метаданными и полными текстами статей, способен преодолеть языковые коммуникационные барьеры и сделать коммуникацию максимально эффективной. Благодаря качественному переводу ускоряются процессы интеграции информационных ресурсов библиотек вузов в международное научно-образовательное пространство.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Колесникова, Т. А. Интеграция библиотек вузов Украины: современное состояние и перспективы развития [Электронный ресурс] / Т. А. Колесникова. – Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2010/disk/105.pdf>. – Загл. с экрана.
2. Колесникова, Т. А. Новая философия и инновационные направления деятельности библиотеки ВУЗа [Электронный ресурс] / Т. А. Колесникова. – Режим доступа: http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/for_lib/konf-2012/16.pdf. – Загл. с экрана.
3. Особенности английской научной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://terralinguistica.ru/cave/Referats_Metodichka/english_scientific_speech.html. – Загл. с экрана.

Міжнародна науково-практична конференція «Бібліотека вищої школи на новому етапі розвитку соціальних комунікацій» 24-25 жовтня 2013 року

4. Поспелова, Г. Б. Характеристики научного стиля в англійском языке / Г. Б. Поспелова // Иностранные языки: теория и практика перевода. – 2012. – № 2. – С. 8–14.
5. Маркова, В. Н. Вузовская библиотека в современном образовательном пространстве / В. Н. Маркова // Библиотеки и образование: новые аспекты взаимодействия (29.11.2006) : материалы и докл. конф., посвящ. 130-лет. науч. б-ки. – Белгород : БелГУ, 2007. – С 16–24.
6. Тітова, Н. М. Інноваційна діяльність Дніпропетровської обласної універсальної наукової бібліотеки як головний чинник якісних змін та її подальшого розвитку / Н. М. Тітова // Інноваційна діяльність бібліотек в умовах інформатизації та соціально-економічних перетворень суспільства (29.11.2011) : матеріали обласної міжвідомчої науково-практичної конференції. – Д. : Обласна універсальна наукова бібліотека, 2012. – С. 4–17.